

LA INTERPRETACIÓN EN LA LICENCIATURA DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN: PERSPECTIVAS DESDE LA ESPECIALIDAD DE TRADUCCIÓN

Ángela Collados Aís
Universidad de Granada

Resumen

El objetivo del presente estudio se centra en analizar el perfil del estudiantado de la especialidad de traducción de alemán, sobre todo en relación a la materia de interpretación. Estos datos podrían ser tenidos en cuenta en la configuración de itinerarios de interpretación que tengan en cuenta el punto de partida y las necesidades reales de estos estudiantes y del entorno.

Se analizan las respuestas de los estudiantes de la especialidad de traducción de alemán, a los cuestionarios que cumplimentaron y que contemplan los siguientes apartados básicos: nivel de lengua, perspectivas frente a la interpretación y otras cuestiones más generales de su formación en traducción e interpretación. Tras la discusión de los resultados, intentaremos extraer algunas conclusiones de cara a la interpretación y su posible ubicación y función en los nuevos planes de estudios de traducción en interpretación.

Palabras clave: estudios de Traducción e Interpretación, materias troncales de interpretación, perfil del estudiante, itinerarios de interpretación.

Abstract

The principal objective of this study is to analyse the profile of German-Spanish translation students, mainly in relation to the subject of Interpreting. The data obtained could prove useful for the design of course itineraries in Translation and Interpreting Studies, taking into account the origin and needs of such students and their context. The article offers an analysis of the responses of German-Spanish translation students to a series of questions related to the following aspects: (1) language level; (2) perspectives on interpreting; (3) translator and interpreter training in general. After a discussion of the results, we present conclusions regarding Interpreting and its role in the new programme for university studies in Translation and Interpreting.

Keywords: Translation and Interpreting, compulsory Interpreting courses, student profile, student needs, course itinerary.

1. Planteamiento general

Los nuevos cambios académicos que se avecinan, tanto a nivel nacional como europeo, en cuanto a los estudios de traducción e interpretación (TI), las nuevas propuestas de grado (ANECA 2004) y la consiguiente propuesta de reestructuración de las materias troncales de interpretación, así como los diseños tendentes a configurar el panorama de masters de traducción y/o de interpretación, nos han llevado a la realización del presente estudio exploratorio con estudiantes de cuarto curso de la especialidad de traducción, complementario al realizado con estudiantes de la especialidad de interpretación, también de cuarto curso, y de los estudiantes de las asignaturas troncales de interpretación de tercer curso (Collados Aís en prensa). El objetivo es acercarnos al perfil del estudiantado de traducción e interpretación a fin de contribuir, ya sea mínimamente, a analizar las vinculaciones entre las materias de traducción e interpretación y perfilar apuntes sobre las perspectivas de futuro de los estudios de TI en cuanto a dichas vinculaciones.

Sondear a través de los propios estudiantes cómo perciben ellos dichas vinculaciones, así como sus niveles de lengua y sus expectativas o realizaciones durante la carrera, específicamente sobre la interpretación, puede ofrecer datos que ayuden a configurar itinerarios de interpretación que tengan en cuenta el punto de partida y las necesidades reales de estos estudiantes y del entorno, que se aparten de concepciones rígidas, centradas normalmente en la interpretación de conferencias. Si el marco académico en el que se inserta nuestra docencia, no cumple con los requisitos de partida de los estudiantes ni con sus necesidades, la docencia ya sea de calidad, habrá fallado en sus objetivos de formación. Abrir puertas hacia otras modalidades y dar respuesta a las necesidades del entorno donde tiene lugar la formación es algo que ha sido reivindicado en numerosas ocasiones por diversos autores del panorama nacional (cf. Harris & Fernández Nistal 2002, Iglesias Fernández 2003, entre otros).

En la Facultad de Traducción e Interpretación (FTI) de la Universidad de Granada (UGR), la interpretación se imparte en tercer curso a través de las dos asignaturas troncales previstas en el plan de estudios (*Técnicas de Interpretación Consecutiva* y *Técnicas de Interpretación Simultánea*). Es en cuarto curso cuando los estudiantes optan por su especialización, bien en traducción especializada o en interpretación de conferencias. Nuestra percepción como docentes de interpretación indica que en los últimos años se han producido ciertos cambios en las características de los alumnos de lengua alemana, tanto de aquellos que cursan las asignaturas troncales como de aquellos que cursan la especialidad de interpretación de conferencias. Por otra parte, son varios los estudios empíricos realizados recientemente en diversas universidades españolas que indican una situación preocupante en cuanto al nivel de lengua y motivación general, concretamente frente a la interpretación del alumnado de distintas lenguas (cf. Iglesias Fernández 2003, Blasco Mayor 2005, Pérez Luzardo 2005).

En nuestro entorno y respecto al alemán, las posibles causas de un deterioro en el nivel de lengua y motivación pueden estar, al margen de la escasa oferta del

alemán como lengua extranjera en enseñanzas medias, en la eliminación de la prueba de acceso a la Licenciatura de TI de la UGR en el curso 1999/2000 ya que, a partir de esta fecha, los estudiantes han accedido a los estudios de TI sin realizar ninguna prueba previa de conocimientos de lengua. No obstante, otra causa podría sumarse a la anterior: el menor flujo progresivo de estudiantes de alemán provenientes de las segundas o terceras generaciones de emigrantes (cf. Collados Aís, Sánchez Adam & Seibel 1999). Estos dos hechos modificarían el punto de partida normalmente aceptado sobre un nivel alto de conocimientos de la lengua B del alumno, justificarían una merma de motivación y, sobre todo, aconsejarían una revisión de los planteamientos académicos, en nuestro caso concreto de la interpretación. Desde este punto de vista, los déficit señalados posiblemente afecten tanto al número de estudiantes que se puedan matricular en la especialidad de interpretación de conferencias como a los que efectivamente se matriculan.

En el presente trabajo, tras presentar los resultados del estudio anterior referido a los estudiantes de interpretación de tercer curso y de la especialización de cuarto curso, nos referiremos a los objetivos, ya apuntados en esta introducción, para pasar después a presentar el diseño metodológico del estudio, así como los resultados obtenidos. Estos se exponen en tres bloques que atienden al nivel de lengua de los estudiantes, a sus perspectivas frente a la interpretación y a otras cuestiones más generales de su formación en TI. Tras la discusión de los resultados, intentaremos extraer algunas conclusiones de cara a la interpretación y su posible ubicación y función en los nuevos planes de estudios de traducción en interpretación.

2. Antecedentes

Tal y como se menciona en el apartado anterior, el presente estudio es complementario de otro realizado durante el mismo curso académico (2006/2007). En este estudio (Collados Aís, en prensa) se analizaron las percepciones y opiniones de los estudiantes de tercer curso matriculados en una de las asignaturas troncales de interpretación, *Técnicas de Interpretación Consecutiva*¹ (TIC) y las de los estudiantes matriculados en la especialidad de interpretación, *Interpretación de Conferencias*² (IC).

De entre los resultados más relevantes hay un dato que merece ser destacado, y es que un 36,36% de los alumnos de TIC calificaron su nivel de lengua de entrada directamente como nulo y, en total, un 63,63% lo calificó como deficiente o muy deficiente. Aun habiendo sido en el caso de IC menor la proporción de los que se “autosuspenden” (33,33%), sí parece vislumbrarse que entre los alumnos que

1. Asignatura troncal, 9 créditos, Tercer curso, Primer cuatrimestre.
2. Asignatura optativa, 12 créditos, Cuarto curso, Anual.

acceden a los estudios de TI hay un número nada despreciable de ellos que tiene déficit de partida importantes en su lengua B. Estos déficit siguen persistiendo en gran medida en tercer curso de la carrera donde un 36,66% consideraba que no tenía nivel suficiente para seguir la asignatura de TIC y un 13,63% que solamente lo conseguiría si “trabajan mucho”.

Otro hecho que llamaba la atención era que los estudiantes reforzasen sus conocimientos lingüísticos, estando ya cursando estudios de TI, mediante cursos o clases particulares (46,42% del total de TIC e IC). Este dato que en principio pudiese parecer intrascendente, consideramos que refuerza a los anteriores en el sentido del bajo nivel de lengua que, no obstante, iría en paralelo con una motivación clara de superación.

En cuanto a los itinerarios de especialización, el hecho de que la proporción de alumnos que deseara optar por la interpretación fuese alto (45%) contrastaba con los datos usuales de matrícula y seguimiento de las clases de la especialidad. Durante este curso, similar según nuestra experiencia a años anteriores, representa un 11,76% de los estudiantes que el curso 2005/2006 cursaron TIC, proporción bastante más reducida que la que los datos del actual curso dibujarían, al menos en un plano teórico.

Si bien el carácter troncal u optativo de la interpretación ha sido y es motivo de debate³, parece que, a priori, en el caso de los estudiantes no afectaría sustancialmente el carácter optativo a la hora de cursar asignaturas introductorias de interpretación. La gran mayoría la cursaría, si atendemos a los resultados expuestos, siendo los motivos claramente pragmáticos, adquirir determinadas destrezas para mejorar su futuro profesional, en un 47,05% de los que la cursarían (80,95%). De entre los que no la cursarían los motivos también son en su mayoría de carácter pragmático: no podrían por su falta de nivel de lengua. En todo caso, nos parece muy indicativo que prácticamente todos los estudiantes, sean de tercer o cuarto curso, consideren la utilidad de cursar materias de interpretación aunque se especialicen en traducción.

En cuanto a lo que menos les atraía de la interpretación se producían diferencias lógicas entre los alumnos de tercer curso que tenían su primer contacto con la interpretación y los de cuarto curso. Si para los primeros el estrés, la complejidad y el hablar en público ocupaban los primeros lugares, en cuarto curso ya se mencionaban cuestiones muy diferentes, más “técnicas” o puntuales, como la toma de notas o las situaciones especialmente difíciles que puedan producirse. Sí se produjo gran coincidencia entre lo que más suele atraer: el reto que supone.

Respecto a las respuestas a la pregunta abierta de otras cuestiones sobre la formación en general, el aspecto más demandado por los estudiantes, tanto de tercero como de cuarto curso, fue el de que la interpretación debería contar con más

3. No desarrollamos los problemas de toda índole que plantea la troncalidad de IC e IS en el vigente plan de estudios de TI. Coincidimos plenamente con los autores que han desarrollado este tema (cf. Harris & Fernández Nistal 2002, Iglesias Fernández 2003, entre otros).

créditos e introducirse antes en el plan de estudios. De 14 aspectos tratados por los estudiantes, este comentario se produjo en siete ocasiones, lo que volvería a refrendar la impresión de una alta motivación frente a la interpretación.

3. Objetivos

Los objetivos principales de este pequeño estudio se centran en completar la imagen y las perspectivas de la materia de interpretación en los estudios de TI desde las dos especialidades, traducción e interpretación, y desde las asignaturas troncales de tercer curso. Específicamente se estudia aquí la interpretación desde la especialidad de traducción así como el perfil del estudiante de esta especialidad, a fin de sondear:

- Qué les aportó la interpretación a los estudiantes de especialidad traducción y cuáles pudiesen ser los vínculos percibidos entre ambas materias más allá de compartir oficialmente un mismo plan de estudios
- Analizar el tipo de alumnado que finalmente opta por la especialidad de traducción y compararlo con el de interpretación
- Estudiar posibles déficit en la formación del estudiante de traducción e interpretación que incidan sobre su motivación y/o expectativas

4. Material y método

4.1. Sujetos

Los sujetos han sido 14 estudiantes de la asignatura *Traducción 8 B-A (científica-técnica)* de alemán de cuarto curso de la carrera (optativa de 6 créditos, cuarto curso, primer cuatrimestre). El número total de matriculados es de 31. No obstante, el número de estudiantes que acude regularmente a las clases es cifrado por la profesora que se hace cargo de esta asignatura en aproximadamente 15, dado que un número considerable de estudiantes o está de intercambio, o cursa dos especialidades y finalmente renuncia a una de ellas o, simplemente, no acude a clase de forma regular. Por otra parte, han sido excluidos de la muestra los estudiantes no oficiales (estudiantes de intercambio) y aquellos que, si bien están cursando esta especialidad, también se encuentran cursando asignaturas de interpretación de conferencias de cuarto curso o de alguna de las asignaturas troncales de tercero. Teniendo en cuenta estos datos, los 14 cuestionarios recabados hacen que la muestra pueda ser considerada como bastante representativa del grupo. Los sujetos son en su gran mayoría mujeres: doce frente a dos y la edad se sitúa en una media de 21,71 años. Todos los encuestados tienen el español como lengua A y 12 de ellos tienen el inglés como lengua C. De

estos alumnos, diez han nacido fuera de Granada, pero nueve tienen actualmente su residencia habitual en Granada. No constan otros estudios universitarios en ningún sujeto.

4.2. Material

Los datos se han recabado mediante cuestionario (anexo 1). El cuestionario está dividido en dos partes, además de la introductoria en la que se recogen los datos personales y académicos básicos de los estudiantes. La primera parte pretende indagar la percepción subjetiva de los estudiantes sobre su nivel de alemán, tanto de entrada como actual, así como las actividades de refuerzo de lengua realizadas fuera de la Licenciatura. La segunda parte se refiere específicamente a temas relacionados con las materias de traducción e interpretación y a cuestiones generales sobre su formación en TI.

4.3. Metodología

Para acceder a los datos se confeccionó un cuestionario (cf. 4.2.) que fue repartido primeramente durante las primeras semanas del curso académico 2006/2007 en las clases de la asignatura mencionada y dado que el porcentaje de retorno fue muy bajo (4 cuestionarios), se remitieron diversos correos electrónicos, también con escaso éxito. Finalmente, la muestra tuvo que ser completada mediante varias visitas a la clase de *Traducción 10 B-A (Jurídica-Económica-Comercial de alemán)* a comienzos del segundo cuatrimestre. El alumnado de esta asignatura coincide en gran medida con el anterior.

4.4. Resultados

4.4.1. Nivel de lengua

El nivel de alemán cuando accedieron a sus estudios de TI es percibido (véase gráfico 1) con un 3,17 de media. Dado que la escala utilizada era de 0 a 10 (0: conocimiento nulo; 10: dominio absoluto), la percepción de los estudiantes sobre su propio nivel de lengua B es calificado por la mayoría como *deficiente* (ocho frente a cuatro), incluso son siete los estudiantes que autocalifican su nivel de entrada con calificaciones 2 ó menos, entre ellos tres valoran sus conocimientos como nulos (puntuación 0).

Los conocimientos de alemán de los estudiantes, excluidos aquellos que entraron con nivel 0, habrían sido adquiridos por distintas vías. La mayoría, seis, a través

de cursos de idiomas. El resto lo aprendió en el instituto o a través de estancias o vínculos familiares con Alemania.

El nivel de alemán actual, según la percepción de los propios estudiantes, es de un 7,78 de media: 2 *sobresalientes*, 11 *notables* y 1 *aprobado* (véase gráfico 1).

Desde su acceso a los estudios de TI hasta el momento de la encuesta, además de las clases de alemán lengua B cursadas en la Licenciatura, la mayoría de los estudiantes ha hecho uso de distintos recursos para mejorar su nivel: intercambios en el marco del programa Erasmus (intercambios, en adelante), estancias de otro tipo en un país de su lengua B, cursos en academias o clases particulares.

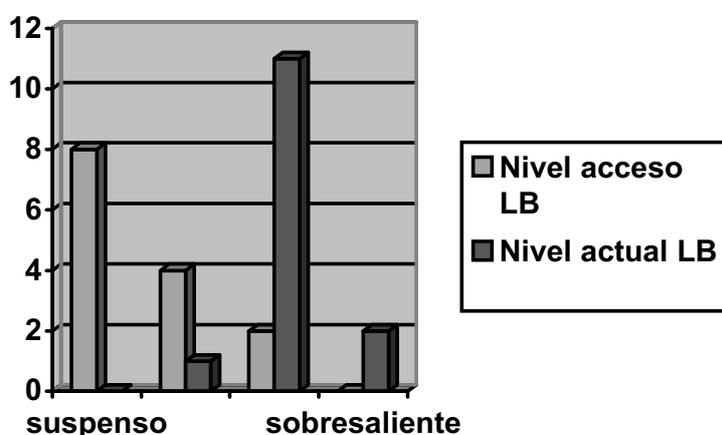


Gráfico 1. Nivel de acceso y nivel actual en Lengua B

Si dirigimos la mirada hacia la lengua C de los estudiantes, los datos indican que la percepción de su nivel de lengua sigue una proporción algo diferente si atendemos a las calificaciones otorgadas para su lengua B. Por lo que respecta a su nivel actual en lengua C, éstos lo valoran con un 6,71 de media: 1 *sobresaliente*, 7 *notables*, 5 *aprobados* y 1 *suspenso* (véase gráfico 2).

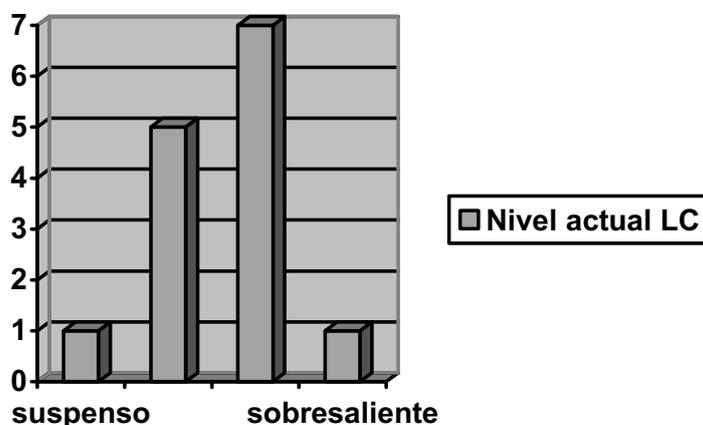


Gráfico 2. Nivel actual de Lengua C

A la pregunta de si consideran que su nivel de lengua hubiese sido suficiente para cursar la especialidad de interpretación de conferencias (véase gráfico 3), son nueve los estudiantes que consideran que no tendrían nivel suficiente, frente a 3 que consideran que sí. Dos estudiantes no contestan.

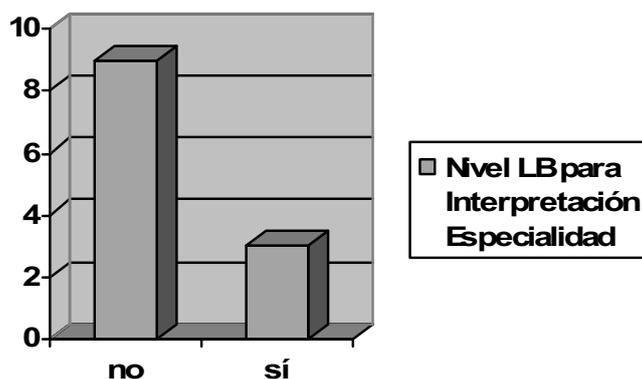


Gráfico 3.
Nivel de Lengua B para cursar la especialidad de interpretación

4.4.2. Perspectivas desde la traducción

A la pregunta de por qué optaron por la especialidad de traducción, los estudiantes dan diversas razones: cinco hacen referencia a la profesión o a razones directamente vinculadas con la traducción como son el continuo aprendizaje o lo interesante de trabajar con las lenguas y las culturas. Otros cuatro hacen alusión concreta a la obtención del título de traductor jurado, mientras que tres de ellos, sin explicar otras razones relacionadas con la traducción, comentan que no podrían cursar la especialidad de interpretación por diversos motivos relacionados con, según ellos, que no se verían capaces o que no tendrían el nivel suficiente. Un estudiante afirma que cursará ambas especialidades.

Lo que más les atrajo de la interpretación cuando cursaron las asignaturas troncales TIC y TIS de tercer curso fue, entre otras, la posibilidad de mejorar su expresión oral en alemán, el dinamismo, la espontaneidad, el sentirse protagonistas de la situación (en el momento de la interpretación) o, incluso, la admiración en general por la formación en interpretación. Otros comentarios iban en la línea de aludir al trabajo en sí de la interpretación: no tener que trabajar “encerradas” en una oficina, viajar mucho o el contacto con la gente.

Y lo que menos, y de forma muy recurrente, el estrés, el nerviosismo, la presión o la tensión que produce. Así lo manifestaron diez de los estudiantes (71,42%). Aludieron también al alto nivel de exigencia, al grado de dificultad, al dominio *total* de la lengua que requiere o al ritmo de trabajo.

Sobre las destrezas que pudieron adquirir en asignaturas de traducción y que fueron útiles para las asignaturas de interpretación hay tres estudiantes que no contestan y el resto se refiere mayoritariamente a cuestiones de terminología o vocabulario (nueve). En el caso de la pregunta inversa, es decir, sobre las destrezas adquiridas en las asignaturas troncales de interpretación que pudiesen ser útiles para las asignaturas de traducción, las respuestas también hacen referencia a cuestiones de vocabulario o terminología (cuatro), aunque también hay tres estudiantes que se refieren a otros ámbitos como el aprender a no realizar una traducción literal o a la adquisición de mayor rapidez a la hora de traducir. Dos estudiantes afirman que no han adquirido destrezas útiles para la traducción.

En la siguiente pregunta, referida a las destrezas adquiridas en las asignaturas de interpretación con respecto a su futura vida profesional como traductores, la gran mayoría (nueve) de los estudiantes opina que les serán de utilidad. Aducen diversas razones: porque como traductores profesionales es posible que se tengan que enfrentar a una interpretación o por las ventajas que puede ofrecer a la propia realización de los encargos de traducción. Tres estudiantes no contestaron a esta pregunta.

3.4.3. Otras cuestiones generales

Esta última pregunta estaba planteada como pregunta abierta para que los estudiantes pudiesen formular aquéllas otras cuestiones no contempladas en el cuestionario pero que pudiesen afectar a su formación como traductores o intérpretes en la Licenciatura de TI de la UGR.

En total cumplimentan este apartado seis estudiantes. Cuatro de ellos aluden a que serían necesarios más años para cursar la especialidad de interpretación, a que debería ofertarse interpretación también en lengua C o a la incoherencia de poder acabar los estudios sin realmente haber optado por ninguna especialización, ni de interpretación ni de traducción. Un estudiante hace referencia a la necesidad de aumentar los créditos de las clases de lengua B y otro afirma no haber aprendido nada realmente durante sus estudios, únicamente habría “ampliado sus conocimientos”.

4.5. *Discusión*

Un dato que llama la atención es el hecho de que la media con la que califican los propios estudiantes de la especialidad de traducción su nivel de entrada en lengua B es claramente deficiente (3,17). Este dato se ve confirmado con los resultados de una promoción anterior, la que en estos momentos está cursando TIC. En ese caso, la media se sitúa en 3,61. Únicamente contrasta con los resultados de los que se encuentran cursando la especialidad de interpretación en los que la media se situaba en 7,16, aun cuando también en ese caso hubo alumnos que autosuspendieron su nivel

de entrada (Collados Aís, en prensa). Nuevamente se vislumbra la tendencia a mejorar esos conocimientos a través de cursos de idiomas o clases particulares durante los estudios de TI. Estos resultados, además, vienen a confirmar los alcanzados en una amplia investigación empírica realizada recientemente (Blasco Mayor 2005), donde los estudiantes de interpretación consecutiva, en lengua inglesa, y tras varios estudios tendentes a clasificar el nivel de lengua de los estudiantes, los datos extraídos permiten a la investigadora calificar el nivel de lengua como de “intermedio-bajo” (ibidem: 235). En otra amplia investigación sobre la didáctica de la interpretación, en este caso del alemán, de once alumnos matriculados en una asignatura optativa de interpretación, siete se matriculan con la “intención de mejorar sus conocimientos de lengua B o C (alemán o español)” (Pérez Luzardo 2005:238). Si bien la pregunta que se planteó en un estudio similar al presente, realizado en 1997 con estudiantes de alemán (cf. Collados Aís, Sánchez Adam & Seibel 1999), se refería al nivel de lengua vinculado con la traducción directa, un 92,85 sí consideraba que tenía nivel suficiente. Aunque ya entonces deseaban más clases de lengua, refrenda un cierto cambio de tipología del estudiante de TI de los últimos años el que un 86,2% de los entonces encuestados hubiese aprendido el alemán en Alemania, la mayoría por motivos familiares, entre los que destacaba el provenir de la segunda o tercera generación de emigrantes, mientras que en la actual encuesta solamente tres estudiantes manifiestan que han adquirido sus conocimientos de alemán en Alemania (doce y tres años, respectivamente) o porque tienen vínculos familiares con Alemania. Por lo que respecta a los resultados obtenidos en el estudio referido al total de alumnos de TIC e IC (Collados Aís, en prensa), se confirma ese bajo porcentaje, un 28,57%, que mantiene vínculos familiares con Alemania o, por otros motivos, lo aprendió allí. En el caso de inglés, como la propia investigadora reconoce, se trata de estudiantes que se “han pasado prácticamente toda su vida estudiando inglés” (Blasco Mayor 2005: 235). Por el contrario, en el caso de alemán, cabe deducir que en nuestro entorno la mayoría de los estudiantes habrían adquirido sus conocimientos de alemán a través de cursos y clases particulares, no a través de los estudios de enseñanzas medias, y es que éstas no suelen contemplar el alemán como lengua extranjera. De ahí que la situación de partida sería distinta según las lenguas, aunque sí similar durante los estudios.

En todo caso, el nivel de alemán tal y como es percibido por los estudiantes en el momento de realizar la encuesta se eleva hasta un 7,78 de media, ligeramente inferior al percibido por los estudiantes que cursan la especialidad de interpretación (8,25).

Un dato interesante es la comparación de la edad media de los estudiantes de traducción o de la especialidad de interpretación. Si en el caso de traducción, la edad media es de 21,71 años, en el caso de interpretación, ésta se sitúa en 24,83, lo que refuerza la idea de que los estudiantes que cursan interpretación han realizado antes otros estudios, incluida la especialidad de traducción, o estancias más prolongadas en distintos países, mientras que los que cursan la especialidad de traducción parecen desear realizar sus estudios en los cuatro años previstos en el plan de estudios.

En cuanto a las cuestiones referidas a la especialidad que están cursando y a su relación con la interpretación, el primer dato que podemos destacar es que solamente dos estudiantes no consideran haber adquirido en las asignaturas de interpretación destrezas útiles para las asignaturas de traducción o su posterior vida profesional. Esta valoración mayoritariamente positiva de la interpretación para la formación en traducción reforzaría el carácter instrumental de la misma, con independencia de su existencia como itinerario independiente (véase Collados Aís, en prensa).

Por último, llama la atención también el motivo aducido para cursar la especialidad de traducción y que parece tener un componente más pragmático que en el caso de los estudiantes que optaron por la especialidad de interpretación, ya que se menciona expresamente la obtención del título de traductor jurado o la imposibilidad de realizar la interpretación. Esta motivación de carácter pragmático coexiste con las preferencias por la propia profesión de traductor. En el caso de la interpretación, la motivación se dirigía mayoritariamente hacia la propia profesión y hacía la superación de un reto.

5. Conclusiones

A la vista de los datos obtenidos, consideramos que pueden extraerse algunas conclusiones, ya sean mínimas dado lo limitado de la muestra (un curso académico y una lengua) respecto a la situación de la interpretación y a sus vinculaciones con la materia de traducción en el marco académico analizado, según los estudiantes analizados.

La primera sería que, a pesar de que son bastantes los estudiantes que encuentran atractiva la interpretación y útil para su vida profesional posterior, lo que denota una motivación bastante adecuada, diversos motivos hacen que ésta se convierta en demasiado poco accesible y ello incluso es así para los que optan por el itinerario de especialización en interpretación de conferencias.

Si bien el motivo principal parece ser un inadecuado nivel de lengua, existen otros motivos concomitantes no menos importantes y a los que se podría dar respuesta, como es una oferta de interpretación en cuarto curso (incluso en tercer curso para algunos centros) centrada en una modalidad, la interpretación de conferencias, que no tiene en cuenta el tipo de alumnado concreto que accede a nuestros estudios, sus expectativas, pero tampoco la situación concreta de los distintos centros de formación o las propias demandas del mercado (cf. Harris & Fernández Nistal 2002). Dado que no se trataría de un hecho aislado sino constatado en diversos estudios para distintas lenguas y centros (cf. Iglesias Fernández 2003, Blasco Mayor 2005, Pérez Luzardo 2005), los nuevos diseños de planes de estudios deberían plantearse la implantación de itinerarios de interpretación que, teniendo en cuenta el tipo de alumnado de nuestro entorno actual, den cabida a esta demanda de los estudiantes (lo que a la postre podría facilitar la financiación y subsistencia de algunos pos-

grados). Esta demanda, por otra parte, es conforme a diversos estudios de mercado que aconsejan una diversificación en los perfiles de interpretación (cf. Collados Aís, de Manuel Jerez & Parra Galiano 2001, Iglesias Fernández 2003). En este sentido, podría contemplarse un posible itinerario mixto de traducción e interpretación, en su modalidad de interpretación de enlace, similar al aprobado recientemente por la Universidad de Viena (IÜD: 2003/2004). Junto a este itinerario podrían coexistir otros especializados y específicos, tanto de interpretación como de traducción, que mediante una configuración modular, compartida en lo “compartible”, optimizase los recursos disponibles. Las ventajas que puede ofrecer la formación en interpretación para la formación y el ejercicio profesional de la traducción, y viceversa, podrían de esta forma maximizar el rendimiento de los estudiantes y facilitar su inserción laboral.

Bibliografía

- ANECA. (2004). *Libro Blanco. Título de grado en Traducción e Interpretación*. http://www.aneca.es/modal_eval/docs/libroblanco_traduc_def.pdf
- Blasco Mayor, María Jesús (2005). *Beg your pardon? La comprensión oral en la formación de intérpretes*. Tesis Doctoral sin publicar. Universidad Jaume I. Castellón.
- Collados Aís, Ángela (en prensa). La interpretación en la licenciatura de traducción e interpretación: perspectivas desde la especialidad de interpretación. En *Actas del III Simposio de la traducción y la interpretación del/al alemán*. Facultad de Traducción y Documentación. Universidad de Salamanca 2007.
- Collados Aís, Ángela, Sánchez Adam, Claudia & Seibel, Claudia (1999). Análisis de la procedencia de los conocimientos de lengua en los estudiantes de alemán (B y C) en los estudios de traducción e interpretación de la Universidad de Granada. En *Universo de palabras. Actas del I Simposio de la traducción del/al alemán* Elena, Pilar et al. (eds.), 31-41. Salamanca: Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Salamanca/Embajadas de Austria y Alemania.
- Collados Aís, Ángela, Manuel Jerez, Jesús de & Parra Galiano, Silvia (2001). Marco didáctico general de la interpretación bilateral: El plan de estudios de la Licenciatura de traducción e Interpretación de Granada. En *Manual de interpretación bilateral*. Collados Aís, Ángela & Fernández Sánchez, María Manuela (eds.), 159-174. Granada: Comares.
- Harris, Brian & Fernández Nistal, Purificación (2002). La formación en interpretación en las universidades españolas. En *Nuevas perspectivas de los estudios de traducción*. J.M. Bravo (ed.), 9-34. Universidad de Valladolid: Secretariado de Publicaciones.

Iglesias Fernández, Emilia (2003). *La interpretación en la Universidad española: Estudio empírico de la situación académica y didáctica*. Tesis doctoral sin publicar. Universidad de Granada.

IÜD (Institut für Übersetzen und Dolmetschen) (2003/2004). *Übersetzen und Dolmetschen. Bakkalaureat Studium Übersetzen und Dolmetschen. Univesität Wien*. http://www.ams.or.at/b_info/ychoice.A3789.htm

Perez Luzardo, Jessica (2005). *Didáctica de la interpretación simultánea*. Tesis doctoral sin publicar. Universidad de las Palmas de Gran Canaria.

ANEXO:

Cuestionario

- ¿Podría indicar sus lenguas A, B y C?
- Edad:
- Lugar de nacimiento:
- Lugar habitual de residencia:
- Indique si es hombre o mujer:
- Otros estudios o títulos:

Parte 1:

- ¿Podría valorar, según su percepción, el nivel de alemán que tenía cuando accedió a la Licenciatura? (0: nulo conocimiento - 10: dominio absoluto)
- ¿Cómo había adquirido sus conocimientos de alemán (estancias, cursos, familia...)?
- ¿Podría valorar, según su percepción, su actual nivel de alemán? (0: conocimiento nulo - 10: dominio absoluto)
- ¿Además de las clases de lengua B, ha realizado otras actividades de refuerzo del alemán (intercambios, clases particulares...)?
- ¿Podría valorar, según su percepción, el nivel actual de su lengua C? (0: conocimiento nulo - 10: dominio absoluto)
- ¿Qué le ha motivado optar por la especialización en traducción?

Parte II:

- ¿Qué es lo que más le atrae (o atrajo) de la interpretación?
- ¿Y lo que menos?
- ¿Considera Vd. que hay conocimientos o destrezas adquiridas en las asignaturas de traducción que le fueron de utilidad para las asignaturas de interpretación del curso pasado? Especifique por favor:

- ¿Considera Vd. que los conocimientos o destrezas adquiridas en las asignaturas de interpretación le son útiles para las asignaturas actuales de traducción? Especifique por favor:
- ¿Y para su posterior vida profesional como traductor@ profesional?
- ¿Considera que sus conocimientos de alemán/español hubiesen sido suficientes para cursar interpretación especialidad? En caso negativo, especifique posibles problemas o déficit.

Por último, agradeceríamos cualquier otro comentario respecto a la interpretación en los estudios de traducción e interpretación, a esta asignatura en concreto o a cualquier cuestión relacionada con la formación de traducción e interpretación: